

形容詞 *scharf* の多義について

板 倉 歌

1. はじめに

ドイツ語の形容詞 *scharf* の意味として Duden (2019) には 21 項目が挙げられている。本稿ではこの多義性に注目し、コーパスから検出した形容詞 *scharf* と名詞の連語をもとに、それぞれの意味の関係と、全体としての広がりを探る。

2. 先行研究

形容詞の語義の分析方法として、Hundsnurscher/Splett (1982)¹ は個々の連語の分析を唱えた。形容詞 *scharf* が意味項目について最も複雑なシステムを持つと考え、意味項目を設けるにあたっての基準を唱えた：1. 同義語のような語の存在すること、2. 共起語分野が識別できること、3. 意味の上位グループに割り当てることができること、4. 反義語の存在、5. パラフレーズの可能性、6. 標準的な発話形態で付加語的位置と述語的な位置でのはめ込みが可能。これをもとに *scharf* の意味を 66 項目記述した²。

Fritz (1995) は *scharf* と道具を表す語や、行動にかかわる語の関係を認知意味論でのメトニミーモデルを用いて提示した。道具のメトニミーモデルは、四つの観点、形態 (Form) — 機能力 (Funktionstüchtigkeit) — 効果 (Wirkung) — 知覚 (Wahrnehmung) からなるとして、それぞれの連語がどの観点にあてはまるか表示した。例えばプロトタイプ *schafes Messer* の場合はこの4つの観点全てにあてはまり、*scharfer Schnitt* は効果と知覚の観点に、*scharfer Schmerz* は知覚にあてはめられている。他方、行動のメトニミーモデルは、行為者 (Agent) — 行動の質/意図 (Qualität/ Intensität der Handlung) — Wirkung/ Produkt (効果/産物) — 効果の知覚 (Wahrnehmung der Wirkung) の4つの観点からなる。例えば *Kritik* の場合は、行為者 *scharfer Kritiker* — 質/意図 *scharfe Kritik* — 効果/産物 *scharfe Kritik* — 効果の知覚 *scharfe Kritik* とあてはめられる。

本稿では、実際の文例にあたって scharf の意味を探ることとする。そのためコーパスを用いて名詞との連語を収集し、文脈をも考慮に入れて、共起語を意味によって分類し、scharf の意味の広がりや共起語との関係を探る。

3. 調査方法

調査の方法としては、板倉 (2021) で扱った salzig の調査と同様に、Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim のコーパス COSMAS II の書き言葉コーパスの中から Spiegel online 版を選び、1999 年 1 月 1 日から 2000 年 12 月 31 日までの分を対象とした。このコーパスから形容詞 scharf と名詞との連語を全て検出し、ボトムアップ方式でその関係性を探ることにした。

4. 意味グループ

調査対象としたコーパスでは、形容詞 scharf と名詞の連語の検出件数は全部で 494 件で、名詞は 128 単語を数えた。最も件数の多かったものは Kritik の 178 件であった。以下、多い順に検出例 5 件までの単語を挙げると、Worte (23 件), Form (19 件), Wettbewerb (15 件), Angriff (11 件), Protest (10 件), Ton (10 件), Munition (8 件), Sicherheitsvorkehrung (7 件), Wind (7 件), Attack (6 件), Auseinandersetzung (6 件), Konkurrenz (6 件), Reaktion (6 件), Kontrolle (5 件), Vorwurf (5 件) であった。前回調査した salzig との関連で言うと、味覚に関する名詞は全部で 3 単語のみの検出で、Tomatensoße, Pfeffergewürz, Gewürze それぞれ 1 件ずつであった。

次に、前回の salzig の調査の時と同様に、どのような名詞と連語を形成するか、ボトムアップ方式で分類した。その際、例えば scharfe Sache が文脈から自動車を指す場合など、名詞の指示対象が文脈に依存する場合にはそれを考慮に入れた。分類によって生じた名詞のグループをさらに、相互関係に注目してまとめた。その結果、〈行為・行動〉にかかわるグループと、〈身体器官・機能〉とそれに関連する事象のグループが大きく浮かび上がった。

まずは件数の最も多かった単語 Kritik を中心とする行為・行動にかかわるグループからみていく。

〈行為・行動グループ〉

前述のようにこの調査で最多の検出件数であったのが Kritik である。例文 (1) から (4) の共起名詞はいずれも述語動詞 kritisieren, protestieren, angreifen, reagieren を用いての書き換えが可能な、行為・行動を表す名詞である。

- (1) Der 72jährige sprach sich im Interview mit einer Tageszeitung für Stefan Klos als Nationaltorwart aus. Am Bayern-Keeper übte der ehemalige Fußballlehrer [sic] heftige Kritik. **Scharfe** Kritik von Ex-Bundestrainer Jupp Derwall an Bayern-Star Oliver Kahn.
[SOL99/MAR.00091 Spiegel-Online, 24.03.1999; Ex-Natioalcoach Derwall lästert über Oliver Kahn]
- (2) Bonn - Mit **scharfen** Protesten der Opposition an der rot-grünen Steuerpolitik haben im Bundestag die dreitägigen Haushaltsberatungen begonnen.
[SOL99/MAI.00146 Spiegel-Online, 04.05.1999; Schlag auf Schlag]
- (3) In einer ausführlichen Stellungnahme richtete Sauter **scharfe** Angriffe auf die CSU-Staatsregierung.
[SOL99/SEP.00780 Spiegel-Online, 09.09.1999; Stoiber heftig unter Beschuss]
- (4) Die Nato-Luftangriffe auf Ziele erstmals auch im Zentrum der jugoslawischen Hauptstadt Belgrad lösten in Moskau hingegen eine äußerst scharfe Reaktion aus. Es handele sich um einen weiteren barbarischen Akt auf dem Balkan, sagte ein ungenannter Sprecher des Außenministeriums.
[SOL99/APR.00118 Spiegel-Online, 03.04.1999; Keine Militärhilfe für Jugoslawien]

前述のように, Fritz (1995) は, 行為・行動を表す場合のメトニミーモデルを「行為者—行為の質/意図—効果/産物—効果の知覚」としたが, (1) の Kritik との関連で, メトニミーモデルの行為者にあたる Kritiker の用例が (5) である。

- (5) Die Einladung zu dem Treffen während Kohls eintägiger Visite in Dresden hatte Biedenkopf ausgesprochen, der als **scharfer** Kritiker des Altbundeskanzlers gilt.
[SOL00/DEZ.01290 Spiegel-Online, 19.12.2000; „Angenehmes Gespräch“]

本稿での調査は, scharf と名詞の連語をコーパスデータの用例の中でとらえる試みであり, そのため文脈を考慮に入れることができるのだが, 共起する名詞と出現する記事の内容, つまり人間の社会活動の分野に比較的強い結びつきがあるとみられるものがあったので, これらをグループ化してみた。その一つ目が政治分野で, 政治的場面での強い警告 (6), 厳しい安全対策 (7) (8) や, 厳しい国境検問 (9) である。

- (6) Bereits am Vorabend hatte sich Putin von einer **scharfen** Warnung des EU-Gipfels unbeeindruckt gezeigt und der Agentur Interfax erklärt, Russland werde seinen Feldzug im Kaukasus fortsetzen und auch „alle Ziele erreichen“.
[SOL99/DEZ.00736 Spiegel-Online, 11.12.1999; Das Ultimatum verstreicht]
- (7) Unter ungewöhnlich **scharfen** Sicherheitsvorkehrungen hat der umstrittene österreichische Politiker Jörg Haider an einer Sitzung des EU-Ausschusses der Regionen teilgenommen.
[SOL00/APR.00737 Spiegel-Online, 12.04.2000; Haider bei der EU in Brüssel]
- (8) Das baskische Innenministerium wies Berichte zurück, es sei auch ein Granatwerfer gefunden worden, der auf das Museumsgelände gezielt habe. Dem widersprach am Nachmittag die Polizei. Nach ihrer Darstellung stellten die Beamten acht Granatwerfer sicher. [...] Die Polizei durchsucht die

Gegend schon seit Tagen immer wieder nach verdächtigen Gegenständen. Schröder und Aznar waren nach dem deutsch-spanischen Gipfel in Segovia mit einem Hubschrauber in Hernani eingetroffen. Die Stadt ist eine Hochburg der Eta-nahen Partei Herri Batasuna (HB/Volksunion) , die dort mit absoluter Mehrheit regiert. Die Eröffnung des Museums des berühmten Bildhauers Eduardo Chillida, der auch eine Skulptur für das Bundeskanzleramt in Berlin geschaffen hat, fand deshalb unter **scharfen** Sicherheitsmaßnahmen statt.

[SOL00/SEP.01136 Spiegel-Online, 16.09.2000; Sprengsatz vor Schröder-Besuch entdeckt]

- (9) Am Dienstag teilte der Bundesgrenzschutz (BGS) in Kleve auf einer Pressekonferenz mit, dass an den Grenzen zu den Niederlanden und Belgien 1500 Beamte zum Einsatz kämen. Die verstärkten Grenzkontrollen wurden bereits aufgenommen. Mit **scharfen** Maßnahmen rund um die Uhr wollen deutsche, belgische und niederländische Grenzschützer Hooligans an den NRW-Grenzen zwischen Gronau im Norden bis Schleiden in der Eifel abfangen.

[SOL00/JUN.00325 Spiegel-Online, 06.06.2000; Die Grenzen sind dicht]

二つ目の分野は経済分野である。株価の急激な下落 (10), 競争による価格の値下げを余儀なくされる厳しい状況 (11), 激しい競争 (12) が表されている。

- (10) Was erwarten Sie in den nächsten Monaten?

Mandel: Im nächsten Frühjahr oder Sommer sehe ich nochmals einen **scharfen** Kurssturz, wenn den Risikokapitalgesellschaften in den USA das Geld ausgeht.

[SOL00/NOV.00364 Spiegel-Online, 07.11.2000; Scharfer Kurssturz im Frühjahr]

(11) AT&T und British Telecom kämpfen in ihren heimischen Märkten jeweils mit immer aggressiveren Konkurrenten, und das reguläre Telefongeschäft steht unter **scharfem** Preisdruck.

[SOL00/AUG.01106 Spiegel-Online, 18.08.2000; British Telecom und AT&T in „privaten Gesprächen“]

(12) Der Konzern gab am Mittwoch in Stuttgart bekannt, Kosten für Produktionsanläufe von neuen Modellen und der **scharfe** Wettbewerb könnten im zweiten Halbjahr - insbesondere im dritten Quartal - den operativen Gewinn der Chrysler-Sparte belasten

[SOL00/JUL.01582 Spiegel-Online, 26.07.2000; US-Geschäfte im Rückwärtsgang]

また、法律（13）、条例（14）、判決（15）といった司法分野の専門用語のグループも見出された。

(13) „Als dieser Palazzo errichtet wurde, gab es keine **scharfen** Gesetze. Foggia brauchte Häuser, und sie wurden überall gebaut.“

[SOL99/NOV.00693 Spiegel-Online, 11.11.1999; Mietshaus in Italien eingestürzt]

(14) Seitdem der Staat mit **scharfen** Verordnungen gegen Kampfhunde vorgeht, wollen viele Halter so schnell wie möglich ihre Tiere loswerden: In vielen Städten beschwerten sich Tierheime über Kampfhunde-Besitzer, die ihre Tiere dort abgeben wollen.

[SOL00/JUN.02184 Spiegel-Online, 30.06.2000; Aufnahmestopps in Tierheimen]

(15) Unter den strengen Augen des Gerichts löste Microsoft viele der so genannten Exklusiv-Verträge mit PC-Herstellern. [...] Der überraschend **scharfe** Richterspruch erschütterte Gates allerdings nur kurz.

[SOL99/NOV.00885 Spiegel-Online, 15.11.1999; Das Ende eines Monopols?]

専門用語としてはサッカー関連の名詞もグループ化できた。例えば(16)のフリーキック、(17)のシュートなどである。

(16) Marcelo Bordon (26.) scheiterte mit einem **scharfen** 20-Meter-Freistoß an HSV-Keeper Hans-Jörg Butt, der kurz großes Glück hatte, als Viorel Ganea einen Schuss nur an den Pfosten setzte.

[SOL00/FEB.00707 Spiegel-Online, 09.02.2000; Yeboahs Doppelpack beendet schwarze Serie]

(17) Zwölf Minuten vor dem Ende bewahrte Reitmaier seine Mannschaft bei einem **scharfen** Schuss von Zafarin vor dem drohenden Rückstand.

[SOL99/OKT.02076 Spiegel-Online, 22.10.1999; Nur wenig besser als der Schlusspfiff]

ここまで<行為・行動>にまとめ上げられた共起語を見てきたが、次はもう一つ大きくまとめられた<身体器官・機能>を取り上げる。

<身体器官・機能>

コーパスからの連語のデータをボトムアップ式に分類したところ、形容詞 *scharf* が身体器官・機能を表す名詞を修飾する例が一つのグループにまとめられた。このうち2例のみが動物の身体器官で、*scharfe Zähne* と *scharfe Möbenschnäbel* であったが、これらの *scharf* の意味はとがって形の鋭い（歯や嘴）であった。これら以外は人間（ないし1例のみロボット）の身体に関する名詞であったが、例えば(18)の *Auge* の場合は、とがった形の目ではなく、見逃すことのない目であり、(19)の *Zunge* も形のとがった舌ではなく、味を正確にとらえることのできる舌である。これは Fritz の道具のメトニミーモデル、形態—機能力—効果—知覚における、機能力の観点にあたる。

(18) Auf jeden Fall werden die Flugzeuge und Himmelspione der Bündnispartner in den kommenden Tagen ein **scharfes** Auge darauf haben, welche Bewegung es am Boden im Kosovo gibt.

[SOL99/JUN.00229 Spiegel-Online, 03.06.1999; Wann beendet die Nato das Bomben?]

- (19) Weizman ist für seine **scharfe** Zunge bekannt. Wiederholt hatte er sich Kritik eingehandelt, weil er trotz der Verpflichtung des Präsidenten zu politischer Neutralität den Regierungschefs seines Landes beispielsweise Ratschläge zum Nahost-Friedensprozess erteilt hatte.

[SOL00/JUL.00568 Spiegel-Online, 10.07.2000; Weizman tritt zurück]

次の(20)は、声の様子を表す *scharf* で、耳をつんざくような声ということになる。形容詞 *scharf* を修飾する副詞 *schneidend* がさらにそれを強調している。

- (20) Vor sieben Jahren gründeten sie dort auch die Band, zusammen mit ihrem besten Schüler, dem damals 15-jährigen Rapper Deeder Zaman. Dessen **schneidend scharfe** Stimme bringt die zornigen Texte des Quintetts auf den Punkt: [...]

[SOL00/MAR.01144 Spiegel-Online, 16.03.2000; Von wegen Turban und Pumfosen]

(21) の *Verstand* 判断力は、身体器官ではないが、身体機能の一つとしてこのグループに加えた。Fritzはこの語を道具メトニミーモデルの機能力に記している。

- (21) Also legte sie Kohl ad acta und lobte statt dessen ihren Vorgänger für seine **scharfen** Verstand, die Erneuerung der Union und die großen Erfolge im vergangenen Jahr, die erst durch die Spendenaffäre gestoppt wurden.

[SOL00/OKT.00291 Spiegel-Online, 05.10.2000; Mitten im Beben]

(22) の連語を形成する名詞 *Sex* は前述の行為に分類できるかもしれないが、ここでは人体に関わる語として《身体器官・機能》の分類に加えた。刺激的という意味で、後述の服装関連の名詞とも意味のつながりがあると考えたからである。

- (22)[...]: Von der „heißen Nummer für scharfe Finger“ über die 18-jährige Sandra, die „**scharfen** Sex“ anbietet, bis hin zu „tollen älteren Damen“, gibt es dort alles, was das „Herz“ begehrt.
[SOL00/MAR.02110 Spiegel-Online, 29.03.2000; Familienministerium öffnet Tür zu Sex-Sites]

ここまで〈身体器官・機能〉の中核をなす語を見てきたが、このグループの周りには関連するグループがさらにいくつかあると考えられる。

まずは *scharf* が人間の五感のうちの味覚を表す場合である。ピリ辛のトマトソース (23) と香辛料 (24) の例である。

- (23)Keine Region der Bundesrepublik, die sich nicht rühmt, das krosse Fleischbrät mit der **scharfen** Tomatensoße erfunden zu haben.
[SOL99/AUG.01351 Spiegel-Online, 19.08.1999; Herta Heuwer ist tot]

- (24)Die 74-Jährige will keine „langen Nudeln“ wie Spaghetti, keine Tomatensoße, keine all zu **scharfen** Gewürze und nichts Exotisches. Schalentiere sind auch nicht willkommen: Die könnten zu „gastrischer Unpässlichkeit“ führen und die königliche Verdauung behindern.
[SOL00/OKT.00565 Spiegel-Online, 10.10.2000; Die Queen pikiert Spitzenköche]

(25) の *scharfer Wind* は触覚という点で人間の器官・機能と関係づけられる。さらに、この例の場合は、自然界を吹く風ではなく、比喩表現となっている。

- (25)**Scharfer** Wind aus dem Ausland, aber auch rauhere Töne in der Heimat - Jugoslawiens Ministerpräsident Slobodan Milosevic gerät immer heftiger unter Druck.
[SOL99/JUL.00017 Spiegel-Online, 01.07.1999; Milosevic kämpft um Rückendeckung]

また、(26)での共起語 *Worte* はメトニミーモデルでの「機能」と「産物」の二つの観点にあてはまる。

(26) Deutsche Leitkultur: Erwin Huber kritisiert Paul Spiegel

Mit **scharfen** Worten wies der Leiter der bayerischen Staatskanzlei, Erwin Huber, die Angriffe des Zentralratspräsidenten der Juden, Paul Spiegel, zurück.

[SOL00/NOV.01150 Spiegel-Online, 17.11.2000; Merkel als Gastrednerin]

(27) は、前述の (22) との関連で、セリフに *sexy* という語が出ているように、刺激的な服装のグループの例である。また、これとはまたグループを別にしたが、自分の好みを刺激するようなもの、*scharfe Sache* (文脈から自動車) や *scharfe Scheiben* (レコード) といった用例も検出された。

(27) SPIEGEL ONLINE: Sie tragen ein ziemlich **scharfes** Outfit als Erin Brockovich...

Roberts: ...was sogar noch leicht untertrieben ist. Erin zieht sich tatsächlich ziemlich *sexy* an, ohne dabei auch nur eine Spur ordinär zu wirken.

[SOL00/APR.00109 Spiegel-Online, 03.04.2000; „Man darf das Feld nicht den Boys überlassen“]

このほか、(28)の刺激性の強い洗剤のような例も検出された。

(28) Am Beispiel des Freiburger Klinikums - „mit 8000 Beschäftigten und 2000 Patienten fast eine kleine Stadt“ - hat er bewiesen, dass auch ohne den übermäßigen Einsatz von **scharfen** Reinigungs- und Desinfektionsmitteln umweltschonende Hygiene im Krankenhaus möglich ist.

[SOL00/SEP.02204 Spiegel-Online, 28.09.2000; Spritzen werden zu Kleiderbügeln]

以上、〈身体器官・機能〉、そしてそれと関連の深い名詞のグループについてみてきたが、次に挙げるのは *scharf* のもともと意味、(刃物などが鋭い・よく切れる、の意味)に関するグループである。このグループには(29)の外科用メスのような鋭い道具や物、(30)の急カーブのような鋭い形をまとめた。

(29) Die Zukunft gehört dem nassen Element: Statt mit einem **scharfen** Skalpell wollen Mediziner künftig mit einem Wasserstrahl operieren.
[SOL00/OKT.01016 Spiegel-Online, 16.10.2000; Wasser ersetzt das Skalpell]

(30) Diese Herrschaften durften sich über ein überaus gutmütig zu handhabendes Automobil freuen. Die Fachpresse urteilte, der Wagen zeige „kein Schleudern in **scharfen** Kurven oder auf glattem, kotigem Pflaster, oder zum mindesten nur für Augenblicke, ganz wie beim Pferdetrieb, bei welchem das Schleudern äußerst kurz und nur selten peinlich fühlbar wird.“
[SOL00/APR.00850 Spiegel-Online, 14.04.2000; Am großen Rad gedreht.]

グループとして最後に武器グループを挙げる。(31)と(32)は実弾ということだ。

(31) Der Täter wurde vernommen, nachdem die Polizei Kontakt mit seinen Eltern aufgenommen hatte. Er soll nach Augenzeugenberichten mit einer **scharfen** Waffe geschossen, aber auch eine Schußwaffe mit Platzpatronen dabeigehabt haben.
[SOL99/MAI.01219 Spiegel-Online, 20.05.1999; Sechs Verletzte nach Schulschießerei]

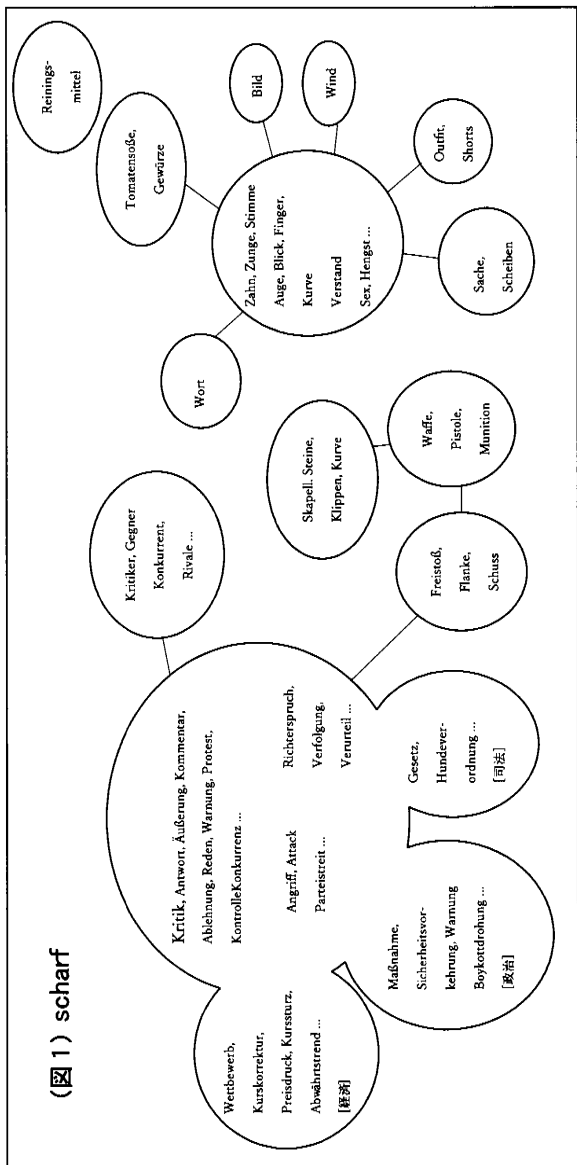
(32) Mehrere Stunden später setzten Soldaten und palästinensische Polizisten, die sich unter die Demonstranten mischten, auch **scharfe** Munition ein.
[SOL00/MAI.00850 Spiegel-Online, 15.05.2000; Schwerste Gefechte seit Jahren - hunderte Verletzte]

武器グループとほかのグループの関係を考えると、戦闘関連の語とスポーツ関連の語との親和性は知られていることなので、この意味で、前述のスポーツグループとのつながりはあるかもしれない。

以上、共起名詞の分類と相互関係をまとめたものが、(図1) scharfである。図の左側が〈行為・行動グループ〉のつながりで、右側が〈身体器官・機能〉に関わるつながりである。

5. おわりに

本稿ではドイツ語の形容詞 scharf の意味の広がりを名詞との連語から探った。Fritz は道具メタファーと行為をメトニミーモデルで表し、意味の中心とした。その結果、例えば目や耳も道具としてみなし、モデルの機能力部分に配し、味覚に関わる scharfer Geschmack や触覚に関わる scherfer Wind もモデルの知覚部分に配している。本稿ではコーパスデータを用いて文脈も考慮に入れたことによって、身体器官・機能と道具を別立てにし、〈行為・行動〉グループと〈身体器官・機能〉グループを浮かび上がらせ、また、身体と、それから派生すると考えられる別グループとの結びつきを可視化した。



注

- 1) Hundsnurscher Franz/ Splett, Jochen: Semantik der Adjektive des Deutschen. Analyse der semantischen Relationen. 1982. 58ff., 99-112
- 2) Fritz (1995)はHundsnurscher/Splettによる66項目に三つ加えて69項目とした。

参考文献

- Duden (2019) : Duden Deutsches Universalwörterbuch. 9., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenverlag.
- Fritz, Gerd (1995) : Metonymische Muster und Metaphernfamilien. Bemerkungen zur Struktur und Geschichte der Verwendungsweisen von *scharf*. In: Götz Hindelang, Eckard Rolf, Werner Zillig (Hg.) Der Gebrauch der Sprache. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 60. Geburtstag. S.77-107. Münster: LIT.
- Hundsnurscher, Franz/ Splett, Jochen (1982) : Semantik der Adjektive des Deutschen. Analyse der semantischen Relationen. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- 板倉歌 (2021) : 味覚形容詞 *salzig* の共起語をめぐって. 桜門ドイツ文学会『リュンコイス』第54号, 103-117.

コーパス

- Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, COSMASII, W-Archiv der geschriebenen Sprache, spon – Spiegel-Online, 1999-2020, Deutsches Referenzkorpus DeReKo-2021-1